



International Civil Aviation Organization

Fourth DGCA-MID Virtual Meeting
(3 June 2021 from 10:30 to 13:30 UTC)

Agenda Item 4: Roundtable Discussion

البند 4 من جدول الأعمال: مناقشة المائدة المستديرة

Presented by the Arab Civil Aviation Organization and
the Arab Air Carriers Organization

مقدمة من المنظمة العربية للطيران المدني والإتحاد العربي
للنقل الجوي

SUMMARY

ملخص

A working paper on the latest outputs of the CART task force regarding public health corridors, certificates of vaccination and health testing, air freight and recommendations to accelerate the process of air transport recovery from the repercussions of the Corona virus crisis

ورقة عمل حول آخر مخرجات فرقة عمل الكارت بما يتعلق بممرات الصحة العامة، شهادات التلقيح والاختبار الصحي، والشحن الجوي وتوصيات لتسريع عملية تعافي النقل الجوي من انعكاسات أزمة فيروس كورونا

Current situation:

الوضع الحالي:

- During 2020, revenue of Arab Airlines decreased by 69.1%, whereby accumulated losses reached USD 49.2b.
- By the end of 2020, financial support provided by Arab governments to their airlines covered only 14% of incurred revenue losses by those airlines, recording the lowest percent compared to other regions. When compared to Europe and the Americas, revenue losses incurred by European airlines during 2020 amounted to USD 129.4 billion while government support provided reached USD 44.5 billion, which corresponds to 34.4% of total revenue losses incurred by European airlines. As for the Americas, total airline revenue losses in 2020 amounted to USD 157.6b while total government support provided to the airlines reached USD 73.9 billion, amounting to 47.2% of revenue losses incurred by American airline companies.

- خلال العام 2020، تراجعت إيرادات شركات الطيران العربية بنسبة 69.1 بالمائة حيث بلغت قيمة الخسائر 49.2 مليار دولار أميركي.
- غطى حتى نهاية العام 2020 الدعم المالي من الحكومات العربية إلى شركات طيرانها 14 بالمائة من الخسائر في إيرادات شركات الطيران العربية. وهي النسبة الأدنى مقارنةً بالمناطق الأخرى. فبالنظر إلى أوروبا والقارة الأميركية، فقد بلغت قيمة خسائر إيرادات شركات الطيران الأوروبية في العام 2020، 129.4 مليار دولار أميركي، في حين بلغت قيمة الدعم الحكومي المقدمة للشركات 44.5 مليار دولار أميركي والتي تشكل بدورها 34.4 بالمائة من إجمالي خسائر شركات الطيران الأوروبية. وفي القارة الأميركية فقد بلغت قيمة خسائر إيرادات شركات الطيران الأميركية في العام 2020، 156.7 مليار دولار أميركي، في حين بلغت قيمة الدعم الحكومي المقدمة للشركات 73.9 مليار دولار أميركي والتي تشكل بدورها 47.2 بالمائة من إجمالي خسائر شركات الطيران الأميركية.

- Data released during Q1-2021 shows that travel demand for Arab Airlines is expected to decrease by 65.6% in 2021 compared to 2019, and revenues will decrease by 59.6% for the same period, with net losses that may reach USD 4.1 billion. The recovery of passenger traffic to the levels of the year 2019 may require 4 to 7 years, depending on several factors, including the acceleration of the vaccination process, easing travel restrictions, economic recovery, government support, and the wide-use of technology in the travel journey.
- بالنظر إلى بيانات الربع الأول من العام 2021، من المتوقع أن ينخفض الطلب على السفر لشركات الطيران العربية بـ 65.6 بالمائة في العام 2021 مقارنةً بالعام 2019 وأن تتراجع إيرادات تلك الشركات بـ 59.6 بالمائة لنفس الفترة مع تسجيل خسائر صافية قد تصل إلى 4.1 مليار دولار أميركي في العام 2021. إن تعافي حركة المسافرين إلى مستويات العام 2019 قد يتطلب من 4 إلى 7 سنوات بناءً على عدّة عوامل أبرزها، الإسراع في عمليات التلقيح، تخفيف القيود على السفر، فترة التعافي الاقتصادي، الدعم المالي الحكومي، واستخدام التكنولوجيا في جميع مراحل السفر.
- During the meeting of the 33rd session of the Council of Arab Transport Ministers, and as per Resolution No. 488, it was emphasized that air transport health measures designed to revive the aviation sector should be guided by the ICAO CART, which includes the World Health Organization, a number of Arab governments, and international and regional organizations.
- تم التأكيد خلال اجتماع الدورة 33 لمجلس وزراء النقل العرب وفقاً للقرار رقم 488، على الاسترشاد بالإجراءات الصحية للنقل الجوي لإنعاش قطاع الطيران والتي أوصى بها فريق عمل مجلس الايكاو (CART) والذي ضم منظمة الصحة العالمية وعدداً من الحكومات والمنظمات الدولية والإقليمية والعربية.

Latest Developments

1. Decision of the Council of Arab Health Ministers Council regarding an Arab strategy on vaccines that would revive Travel & Tourism in the Arab world

The Council of Arab Health Ministers took two decisions in its 55th session on May 23, 2021, stressing on the importance of balance between economic and health aspects in a way that guarantees aviation and tourism movement again and does not affect national, regional and international health security. The Council also decided to establish a working group to develop an Arab strategy to standardize procedures for registering and approving vaccinations and using them within Arab countries paving the way to restore tourism activity in the Arab world. The team shall gather specialists from Arab member states, the technical secretariat of the Council of Arab Health Ministers and the WHO Regional Office for the Middle East, headed by the Arab Republic of Egypt.

أخر تطورات

1. قرار مجلس وزراء الصحة العرب بشأن استراتيجية عربية حول اللقاحات تسمح بتنشيط السياحة والسفر في العالم العربي

اتخذ مجلس وزراء الصحة العرب قرارين بدورته العادية رقم (55) بتاريخ 23 مايو 2021، حيث أكد المجلس على أهمية التوازن بين النواحي الاقتصادية والصحية بما يضمن حركة الطيران والسياحة من جديد ولا يؤثر على الأمن الصحي الوطني والإقليمي والدولي. كما قرّر المجلس تشكيل فريق عمل لوضع استراتيجية عربية لتوحيد إجراءات تسجيل واعتماد التطعيمات واستخدامها داخل الدول العربية تسمح بتنشيط حركة السياحة العربية، بحيث يضم الفريق المتخصصين من الدول العربية الأعضاء والأمانة الفنية لمجلس وزراء الصحة العرب والمكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية للشرق الأوسط ويرأسه جمهورية مصر العربية.

2. Recommendations of the ICAO CART:

With regard to certificates of vaccination and health checks:

The CART task force recommended the following:

1. Proof of vaccination should not be a prerequisite for travel, as per the recommendation of the World Health Organization. When medical evidence shows a reduced risk of transmission with vaccines, countries should consider exempting vaccine-inoculated passengers from medical checks and / or quarantine measures. It is worth noting that some countries have already eased restrictions and health measures for travelers who received the vaccine.
2. Prioritize the vaccination of air crews.
3. Encouraging states to request evidence of vaccination, either in digital or hard copy, and to invest in appropriate digital solutions.
4. Urging states to issue a unified digital certificate for medical checks that would facilitate the mutual acceptance of these certificates between countries using the minimum amount of information.

With regard to public health corridors:

The latest version of the ICAO CART Task Force guidelines developed principles and elements related to public health corridors, whereby countries can share their own risk assessments that are conducted based on the Cross-Border Testing and Risk Management Manual published by the ICAO CART task force. The document also states that public health corridors should not be seen as an amendment to existing air service agreements or a reason for re-negotiating future air service agreements.

2. توصيات فرقة عمل مجلس الايكاو لتعافي الطيران:

بما يتعلّق بشهادات التلقيح والفحوصات الصحية:

أوصت فرقة عمل الكارت بما يلي:

1. ألا يكون إثبات التطعيم شرطاً مسبقاً للسفر، وهو ما يمثل توصية مباشرة من منظمة الصحة العالمية. وعندما تُظهر الأدلة الطبية انخفاض خطر انتقال العدوى مع اللقاحات، ينبغي للدول أن تنظر في إعفاء الركاب المُلقّحين من الفحوصات و/أو تدابير الحجر الصحي. مع الإشارة إلى أن بعض الدول قامت بالفعل بتخفيف القيود والاجراءات الصحية على المسافرين الذين تلقوا اللقاح.
2. إعطاء الأولوية لتطعيم طواقم الطائرات.
3. تشجيع الدول على طلب دليل على اللقاح، إما رقمياً أو نسخة مطبوعة، والاستثمار بالحلول الرقمية الملائمة.
4. حث الدول على إصدار شهادات رقمية موحدة للفحوصات من شأنها تسهيل القبول المتبادل بين الدول لتلك الشهادات باستخدام الحد الأدنى من المعلومات.

بما يتعلّق بممرات الصحة العامة:

في اخر نسخة للوائح الاسترشادية لفريق مجلس الايكاو لتعافي الطيران وضع الفريق مبادئ وعناصر ممرات الصحة العامة، حيث يمكن للدول أن تشارك تقييم المخاطر الخاص بها الذي يتم إجراؤه بناءً على دليل الاختبار وإدارة المخاطر عبر الحدود الذي نشره فريق الكارت. وتنص الوثيقة أيضاً على أن ممرات الصحة العامة لا ينبغي اعتبارها تعديلاً لاتفاقيات الخدمات الجوية الحالية أو سبباً لإعادة المفاوضات المستقبلية بشأن اتفاقيات الخدمات الجوية

With regard to public health corridors:

The latest version of the ICAO CART Task Force guidelines developed principles and elements related to public health corridors, whereby countries can share their own risk assessments that are conducted based on the Cross-Border Testing and Risk Management Manual published by the ICAO CART task force. The document also states that public health corridors should not be seen as an amendment to existing air service agreements or a reason for re-negotiating future air service agreements.

3. Recommendations of the International Health Regulations (2005) Emergency Committee of the World Health Organization:

The World Health Organization's International Health Regulations (2005) Emergency Committee has issued recommendations to State parties on international travel during the coronavirus disease (COVID-19) pandemic. The recommendations included the following:

1. Implementing a coordinated, time-bound, risk-based, and scientifically evidence-based travel health measures designed for international air travel.
2. Reducing the financial burden on international travelers for the measures applied to them for the protection of public health (e.g. testing, isolation/quarantine, and vaccination), in accordance with Article 40 of the IHR.
3. Not requiring proof of vaccination as a condition of entry.
4. Prioritizing vaccination for aircrews, especially since air transport is the fastest and safest mode of transportation for the transport of vaccines, medicines and medical equipment needed to combat the virus.
5. The Emergency Committee of the WHO Secretariat to coordinate with the concerned stakeholders to develop digital documentation standards for vaccines, whereby the World Health Organization has established a working group to define specifications and standards related to compatibility, governance and design of personal digital vaccination certificates.

بما يتعلّق بالشحن الجوّي:

أوصت فرقة عمل الكارت بتشجيع الدول الأعضاء على النظر في الرفع المؤقت للقيود المفروضة على عمليات الشحن الجوي، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر منح حقوق ثنائية إضافية، لا سيما للرحلات المخصصة للشحن بشكل كامل، لتسهيل نقل السلع الأساسية والإمدادات الطبية ولقاحات فيروس كورونا.

3. توصيات لجنة الطوارئ للقوانين الصحية الدولية التابعة لمنظمة الصحة العالمية:

نشرت لجنة الطوارئ للقوانين الصحية الدولية التابعة لمنظمة الصحة العالمية توصيات حول السفر الدولي في ظل وباء فيروس كورونا الحالي. ومن تلك التوصيات ما يلي:

1. أن تقوم الحكومات بتطبيق اجراءات صحية للسفر منسقة ومحدودة زمنياً وقائمة على المخاطر وعلى الأدلة العلمية بما يتعلّق بالسفر الجوي الدولي.
2. تقليل العبء المالي على المسافرين الدوليين بما يتعلّق بكلفة الإجراءات الصحية للسفر مثل اختبار الإصابة بالفيروس والعزل / الحجر الصحي والتطعيم، وفقاً للمادة 40 من القوانين الصحية الدولية.
3. ألا يكون حصول المسافرين على اللقاح كشرط للسفر الجوي أو دخول البلدان.
4. إعطاء الأولوية للتطعيم لأطقم الطائرات خاصة وأن النقل الجوي هو أسرع وأكثر وسيلة نقل آمنة لنقل اللقاحات والأدوية والمعدات الطبية اللازمة لمكافحة الفيروس.
5. كما أوصت لجنة الطوارئ الأمانة العامة لمنظمة الصحة العالمية بالتنسيق مع المعنيين لتطوير معايير التوثيق الرقمي للقاحات ضد COVID-19، بحيث أنشأت منظمة الصحة العالمية فريق عمل لتحديد المواصفات والمعايير المتعلقة بتوافقية وحوكمة وتصميم شهادات اللقاحات الرقمية الشخصية.

3. Latest developments at country level:

- During the first quarter of 2021, most Arab countries opened their borders, and some opened their borders for specific nationalities only or for their citizens. Some restrictions were placed based on a certain percentage of the operational capacity of airports or on country restrictions. Most countries are still implementing health measures that do not depend on the level of risk of virus transmission, which is not in line with the recommendations of the CART task force.
- The European Union decided to open borders to vaccinated travelers originating from outside the block. The European Union allows travelers from non-European countries to obtain the European Green Digital Certificate, which includes vaccination certificates. It is also possible to enter the European Union if the traveler obtains a vaccination certificate from outside the European Union that is in line with European standards or the vaccinations recommended by the World Health Organization.

Recommendations:

The Arab Civil Aviation Organization and the Arab Air Carriers' Organization recommend to the Directors General of the Arab Civil Aviation Authorities the following:

1. In light of the recent decisions of the Arab Health Ministers Council, we see the importance of recommending to the health ministers to include in the Arab strategy, that is being developed, the mutual recognition of vaccine certificates among countries that are ready. Also, on the bilateral level, to recommend to the health ministers to start opening talks with other countries for the mutual recognition of vaccine certifications;
2. Given that the European Union has announced its readiness to receive travelers from non-EU countries who were vaccinated under certain conditions, it is useful to coordinate with the health ministers to open talks with the European Union for the purpose of reaching a solution for the mutual recognition of vaccine certificates, especially given the fact that

4. آخر التطورات على مستوى الدول

- خلال الربع الأول من العام 2021، فتحت معظم الدول العربية حدودها ومنها من فتحت حدودها لبعض الجنسيات فقط أو للمواطنين العائدين إلى بلادهم ومنها من وضعت قيود على نسبة تشغيل سعة المطار أو على البلدان التي تستقبل منها رحلات جوية. وتبقى معظم الدول تطبق إجراءات صحية لا تعتمد على مستوى مخاطر انتقال الفيروس الأمر الذي لا يتماشى مع توصيات فرقة عمل الكارت.
- تم اتخاذ قرار في الاتحاد الأوروبي بفتح الحدود أمام المسافرين الذي تلقوا اللقاح من بلدان خارج الاتحاد الأوروبي. وضمن هذا المقترح يفتح الاتحاد الأوروبي المجال للمسافرين من بلدان غير أوروبية بالحصول على الشهادة الرقمية الخضراء الأوروبية والتي تتضمن شهادات التفقيح. كما يمكن الدخول إلى الاتحاد الأوروبي إذا حصل المسافر على شهادة اللقاح من خارج الاتحاد الأوروبي إذا كانت تتماشى مع المعايير الأوروبية أو اللقاحات الموصى بها من قبل منظمة الصحة العالمية

التوصية:

توصي المنظمة العربية للطيران المدني والاتحاد العربي للنقل الجوي المدراء العاميين لسلطات الطيران المدني العربية بما يلي:

1. في ظل القرارات الأخيرة لمجلس وزراء الصحة العرب، نرى أهمية التوصية إلى وزراء الصحة بتضمين الاعتراف المتبادل لشهادات اللقاح ما بين الدول المستعدة لذلك في الاستراتيجية العربية التي يتم العمل عليها. وأيضاً، على المستوى الثنائي، التوصية إليهم بالبدء بفتح المحادثات مع الدول الأخرى للاعتراف المتبادل بشهادات اللقاح.
2. نظراً إلى أن الاتحاد الأوروبي قد أعلن عن استعداده استقبال المسافرين الذين تلقوا اللقاح ضمن شروط معينة، من المفيد التنسيق مع وزراء الصحة لفتح المحادثات مع الاتحاد الأوروبي لغرض الوصول إلى حل للاعتراف المتبادل لشهادات اللقاح مع دول الاتحاد الأوروبي، خاصة وأن

passenger numbers between the latter and the member states of the Arab Civil Aviation Organization reached 110 million passengers in 2019. In this regard, we also consider it necessary to include the opening of talks with the European Union for the mutual recognition of vaccines within the aforementioned Arab strategy.

3. Emphasizing to health ministers that public health corridors should not be considered an amendment to the current air services agreements or a reason for future negotiations on air services agreements.

4. Lifting restrictions imposed on air cargo operations, including but not limited to granting additional bilateral rights to facilitate the transfer of essential goods, medical supplies and coronavirus vaccines.

حركة النقل الجوي بين هذه الأخيرة والدول الأعضاء بالمنظمة العربية للطيران المدني بلغت أكثر من 110 مليون مسافر سنة 2019. وفي هذا المجال أيضاً نرى من الضروري ادراج فتح المحادثات مع الاتحاد الأوروبي لهذا الغرض ضمن الاستراتيجية العربية المشار إليها.

3. التأكيد على وزراء الصحة على أن ممرات الصحة العامة لا ينبغي اعتبارها تعديلاً لاتفاقيات الخدمات الجوية الحالية أو سبباً لإعادة المفاوضات المستقبلية بشأن اتفاقيات الخدمات الجوية.

4. رفع القيود المفروضة على عمليات الشحن الجوي، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر منح حقوق ثنائية إضافية لتسهيل نقل السلع الأساسية والإمدادات الطبية ولقاحات فيروس كورونا.